

Giulia GRUTTADURIA



Fecha de nacimiento: 19/01/1994

Nacionalidad: Italiana

 Sevilla, España

 +34 657 344 603

 giuliagruttaduria9@gmail.com

ESTUDIOS

2008-2013
Caltanissetta-Italia



Diploma de superación del examen de Estado
Con una puntuación de: 96/100
Liceo Classico Linguistico Ruggero Settimo

2013-2015
Palermo-Italia



Estudios Universitarios
Grado en Derecho
Università di Palermo (UNIPA)

2015-2016
Sevilla-España



Proyecto Erasmus+
Grado en Derecho
Universidad de Sevilla (US)

2016-actualidad
Sevilla-España



Grado en Traducción e Interpretación Francés
Universidad Pablo de Olavide (UPO)

EXPERIENCIA LABORAL

2016-2017	Traducción <i>freelance</i> turística ES-IT, para la elaboración de guías turísticas (Alquimistas s.r.o.)
Mayo de 2018	En colaboración con la UPO, tareas de traducción ES-FR para la actividad «Traducción y actualización de materiales y documentos de trabajo del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla (CAR)»
Julio-sept. de 2018 	Prácticas de enseñanza de italiano como lengua extranjera, en el Centro Culturale Italiano de Sevilla (60 h)
Sept.-mayo de 2019	Clases particulares de italiano como lengua extranjera
Marzo-mayo de 2019 	Prácticas de traducción y revisión ES-IT, en la empresa ISTRAD-Instituto Superior de Estudios Lingüístico y Traducción de Sevilla
Marzo-mayo de 2019 	Prácticas de subtitulación y revisión de subtítulos ES/EN-IT, en la empresa Traducciones Bienza de Sevilla.
Junio-agosto de 2019 	Prácticas de edición web, análisis comercial, optimización SEO, e-mail marketing, traducción de las fichas de los productos FR-IT, gestión de las redes sociales, en la empresa Vinatis de Annecy-le-Vieux (Francia)

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

<p>Octubre de 2017</p>	<p>Seminario Internacional de Traducción literaria en el Hispanismo francés, subvencionado por el Departamento de Filología y Traducción de la UPO</p>
<p>Diciembre de 2017</p>	<p>II Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad, celebrada en la UPO</p>
<p>Mayo de 2018</p>	<p>Seminario Encuentra: Diálogos entre Profesionales, Egresados y Estudiantes, organizado por la facultad de Humanidades de la UPO</p>
<p>Junio de 2018</p>	<p>I Congreso de estudiantes de Traducción e Interpretación, celebrado en la UPO</p>
<p>Junio-Julio de 2018</p> 	<p>Curso (28 h) de formación glotodidáctica para la enseñanza de italiano como lengua extranjera, realizado en el Centro Culturale Italiano de Sevilla</p>
<p>Octubre de 2018</p> 	<p>II Congreso Internacional de la Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT), de tres días de duración</p>
<p>Noviembre de 2018</p> 	<p>Superación del examen y obtención de la certificación DITALS I, otorgada por el Centro Ditals de la la Università per stranieri di Siena</p>
<p>Abril de 2019</p> 	<p>ENETI 2019, Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación, celebrado en la UPO</p>
<p>Abril de 2019</p>	<p>Conferencia: «Procesos creativos y liderazgo en localización: <i>marketing implementation</i>», impartida por D. Jesús Maroto y celebrada en la UPO.</p>

IDIOMAS

Lengua materna: Italiano

Otros idiomas:	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
Español	C2	C2	C2	C2	C2
	Cursado durante 6 años en Italia, con intercambios esporádicos en España y, finalmente, traslado a Sevilla desde septiembre 2015 hasta la actualidad.				
Francés	C1	C1	C1	C1	C1
	Cursado durante 5 años en Italia, actualmente estudiándolo en la Universidad Pablo de Olavide y estancia profesional de dos meses en Francia				
Inglés	B2	B2	B2	B2	B2
	Cursado en Italia y en la Universidad Pablo de Olavide (90 h)				

Nivel: A1/A2: usuario básico - B1/B2: usuario independiente - C1/C2: usuario competente
[Marco común Europeo de referencia para las lenguas](#)

COMPETENCIAS Y ACTITUDES

Competencia bilingüe (idioma español)

Conocimiento asociado a la práctica profesional de la traducción (problemas, estrategias y técnicas de traducción, documentación aplicada)

Capacidad de organización y de gestión temporal para realizar proyectos de traducción

Trabajo en equipo

Informática:

- Paquete Office de Windows (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Power Point)
- Herramientas TAO (SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, OmegaT, Google Translator Toolkit)
- Software de subtítulos (Subtitle Edit, Aegisub)
- Conocimiento lenguajes HTML y CSS
- Editores de texto avanzados (Notepad++, Brackets)
- Conocimiento análisis web (Google Analytics, Semrush)
- Optimización web (SEO)

Componentes actitudinales cuales perseverancia, rigor y motivación

CARTA DE MOTIVACIÓN – CANDIDATURA ESPONTÁNEA

Muy buenos días:

Me llamo Giulia Gruttadauria, soy italiana y tengo 25 años. Estoy realizando mis estudios universitarios en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, donde vivo desde hace 4 años.

A lo largo del último medio año, he tenido la oportunidad de formarme en el ámbito de la traducción de páginas web, donde los aspectos lingüísticos se suman a los comerciales y de marketing. De esta manera, he adquirido conocimientos tanto técnicos (lenguaje html, css) como de marketing digital (SEO, análisis comercial, análisis web, e-mails marketing).

Con respecto a mi experiencia laboral, he realizado unas prácticas como traductora y revisora en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) de Sevilla, de marzo a mayo. En esta ocasión, he podido desarrollarme a nivel profesional; en particular, algunas de las tareas que se me han encomendado consistían en la traducción y/o revisión del material didáctico del Máster en Localización y Nuevas Tecnologías ofertado por el mismo instituto; por lo cual, cada tarea era una oportunidad para aprender algo nuevo sobre el sector de la localización web.

Sucesivamente, desde junio hasta agosto, he realizado unas prácticas en el departamento de marketing internacional de la empresa Vinatis de Annecy-Le-Vieux, en Francia. La empresa en cuestión se dedica a la venta internacional en línea de vinos, champanes, cervezas y bebidas destiladas.

Con respecto a mi misión en Vinatis, he tenido la oportunidad de formarme en distintos aspectos del sector del *e-commerce*, en particular, en la animación y gestión del sitio web italiano, realizando tareas cuales:

- Análisis comercial de la competencia
- Análisis semanal de ventas, cifra de negocios, beneficio
- Análisis web (especialmente con Google Analytics)
- Gestión de contenido web
- Redacción y optimizaciones SEO
- Tareas de e-mails marketing (realización de newsletter)
- Traducción al italiano de fichas de productos

Gracias a los estudios y a las experiencias laborales realizadas y que sigo desempeñando, mi deseo de enfrentarme a nuevos desafíos ha incrementado. Además, vuestra empresa ha suscitado mi máximo interés, tratándose de un área que me apasiona e de la quiero seguir aprendiendo mucho más. De hecho, estoy muy motivada para poder formar parte de vuestro equipo, por un lado, para poder formarme y desarrollarme profesionalmente y, por otro lado, para poder aportar mis conocimientos y experiencias a vuestra empresa.

En cuanto a mi disponibilidad, estando todavía realizando los estudios, me pregunto si estaríais interesados a una colaboración a tiempo parcial (por la mañana).

Agradezco de antemano la atención y quedo a disposición para realizar una entrevista si estáis interesados en conocerme y dejarme participar en proyectos interesantes para mi desarrollo profesional.

Un cordial saludo,

Giulia Gruttadauria